

# Положение о II региональном конкурсе на лучший перевод с английского языка на русский среди школьников Перми и Пермского края



## 1. Общие положения

- 1.1. Настоящий документ определяет цели, задачи, порядок и сроки проведения II Регионального конкурса на лучший перевод с английского языка на русский (далее – Конкурс).
- 1.2. Впервые конкурс был организован в 2017-18 учебном году и собрал более 1000 участников Перми и Пермского края.
- 1.3. Организаторами Конкурса являются кафедра английского языка, филологии и перевода Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета и Отделение образования Оксфордского университета (Великобритания).
- 1.4. В Конкурсе могут принимать участие школьники 9-11 классов школ г. Перми и Пермского края.

## 2. Цели и задачи Конкурса

- 2.1. Конкурс проводится с целью профориентации школьников, проявляющих интерес к изучению лингвистики и перевода, а также развития их социокультурной, иноязычной коммуникативной и лингво-филологической компетенций в области владения английским и русским языками.
- 2.2. Задачами конкурса являются:
  - знакомство учащихся с современной английской литературой, не издававшейся на русском языке;
  - обучение учащихся началам художественного перевода;
  - повышение мотивации учащихся к изучению английского языка и английской культуры;
  - развитие творческой инициативы учащихся.

## 3. Условия проведения Конкурса

- 3.1. Конкурс проводится с 20 февраля по 15 марта 2019 года.
- 3.2. В качестве отрывка для конкурсного перевода выбран небольшой фрагмент современной английской прозы *'Half a Creature From the Sea'*

Дэвида Алмонда, популярного среди подростков английского писателя (текст на конкурсный перевод содержится в Приложении №1).

- 3.3. В помощь участникам Конкурса на факультете иностранных языков ПГГПУ организованы занятия в Школе художественного перевода (см. пункт 5 настоящего Положения о конкурсе), посещение которых *не* является обязательным условием участия в Конкурсе.
- 3.4. Перевод выполняется участниками Конкурса дистанционно.
- 3.5. Принимаются только индивидуальные переводы. Выполнение одного перевода двумя/несколькими участниками Конкурса невозможно.
- 3.6. В процессе перевода учащиеся могут обращаться за помощью к любым источникам информации. Возможна и приветствуется помощь и консультирование учителей русского языка и литературы, а также учителей английского языка.
- 3.7. Работы, демонстрирующие машинный (с помощью компьютерных программ-переводчиков) перевод, жюри не рассматриваются. Авторы таких работ *не* получают Сертификат участника.
- 3.8. Определение победителей Конкурса осуществляется компетентным жюри, решение которого *не* обсуждается, апелляции *не* предусмотрены.

#### **4. Порядок и сроки проведения Конкурса**

✓ 1 февраля - 19 февраля:

осуществляется прием заявок на Конкурс. Заявку (см. форму в Приложении №2) необходимо отправить в электронном виде на адрес электронной почты [perm.oxford.project@gmail.com](mailto:perm.oxford.project@gmail.com). Заявку могут отправлять как сами учащиеся, так и учителя, курирующие их участие в Конкурсе. В бланке одной заявки может быть указан как один, так и несколько участников Конкурса.

✓ 20 февраля – 15 марта:

конкурсные работы принимаются в отформатированном согласно требованиям виде (см. пункт 6 настоящего Положения о конкурсе) по адресу электронной почты [perm.oxford.project@gmail.com](mailto:perm.oxford.project@gmail.com). с указанием темы письма "Конкурс перевода". Перевод прикрепляется отдельным файлом, названным фамилией участника Конкурса.

✓ 16 марта – 5 апреля:

жюри проводит оценивание работ участников Конкурса и определяет победителей на основе рейтинга.

✓ 6 апреля:

итоги Конкурса публикуются на сайте ПГГПУ в разделе [Итоги конкурса](#)

✓ 10 апреля:

торжественное награждение победителей Конкурса в 4м учебном корпусе Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета (ул. Пушкина, 42).

## **5. Школа художественного перевода в помощь участникам Конкурса**

- 5.1. В помощь участникам Конкурса организовано четыре занятия в Школе художественного перевода на факультете иностранных языков ПГГПУ по адресу: г. Пермь, ул. Пушкина, 42, 4-ый учебный корпус ПГГПУ.
- 5.2. Занятия проводятся бесплатно. К занятиям допускаются учащиеся, подавшие заявку на участие в Конкурсе. Пропуск в учебный корпус ПГГПУ осуществляется без предъявления документов, удостоверяющих личность.
- 5.3. Занятия проводят преподаватели отделения "Перевод и переводоведение" и студенты магистерских программ факультета иностранных языков ПГГПУ 20.02 (среда), 27.02 (среда), 06.03 (среда), 13.03 (среда) с 16.00 до 17.20. В случае введения карантина в школах/вузах г. Перми, участники Конкурса будут оповещены о переносе занятий.
- 5.4. Все занятия являются интерактивными, предусматривают формирование практических умений, придадут слушателям уверенность в работе над конкурсным заданием.
- 5.5. Посещение Школы художественного перевода *не* является обязательным условием участия в Конкурсе.

## **6. Требования к оформлению конкурсных работ**

- 6.1. Переводы, направляемые на Конкурс, должны быть набраны в редакторе Word (форматы .doc и .docx): шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал 1,5.
- 6.2. После заголовка с указанием, отрывок из какого произведения какого автора переведён, необходимо указать имя и фамилию автора перевода.
- 6.3. Текст-оригинал на английском языке не прилагается.

## **7. Оценивание конкурсных работ**

- 7.1. Критерии оценивания качества переводов:
  - эквивалентность содержания: качество передачи исходной информации, отсутствие смысловых искажений;
  - эквивалентность стиля и жанра перевода стилю и жанру оригинала;
  - соблюдение языковых (орфография, пунктуация) и речевых норм русского языка;
  - умение передать культурный контекст оригинала потенциальному читателю - носителю русского языка;
  - качество оформления перевода в текстовом редакторе.
- 7.2. Состав жюри конкурса формируется из числа преподавателей факультета иностранных языков ПГГПУ, филологического факультета ПГГПУ и практикующих переводчиков.

## **8. Подведение итогов Конкурса**

- 8.1. Всем участникам Конкурса высылаются Сертификат участника в электронном виде.
- 8.2. Победителям вручаются Дипломы и призы Оргкомитета Конкурса. Дата награждения определена в соответствии с планируемым на начало апреля 2019 г. визитом в Пермь организаторов Конкурса со стороны Великобритании.
- 8.3. Рейтинг всех участников Конкурса будет доступен на официальном сайте ПГГПУ по ссылке [Итоги конкурса](#) с 8 апреля 2019 г.

**From *David Almond's 'Half a Creature From the Sea'***

The library was a couple of streets away from home: a small branch library, the kind of place we all take for granted, the kind of place that wrong-headed people say has outlived its time. It was close to Felling Square and the Victoria Jubilee pub, where folk gathered around the piano in a side room to sing old songs and tell old tales. And it was just across the street from a patch of grass where I played football as a boy. On one side of the road, as I ran around with Peter, Kev, Colin and Tex, I imagined being a famous footballer. On the other, I dreamed of being a published author. I'd often go into the library at dusk, when we couldn't see the ball any more... I recall the exact moment I drew Hemingway's short-story collection, *The First Forty-Nine Stories*, from a shelf. I felt a shock of recognition as I opened it and began to read. I'd always known that I wanted to be a writer, and suddenly I had an idea of what kind of writer I wanted to be. This strange serendipitous mixture of discovery and recognition would be repeated in that building as I grew older – the first reading of D. H. Lawrence, for instance, or Stevie Smith.

For most of my teenage years I was fascinated by the paranormal. I loved the library's Religion and Philosophy section, skimming past the books about worthy saints and famous thinkers and seeking the barmier books, to plunder them for information about ghosts and spirits, clairvoyance, spontaneous combustion, levitation, spirit writing, human vanishings – and poltergeists. It was said that the most disturbing books about such matters, too dangerous to be allowed freely into the world, were locked away in a secret room over the hill in the central library in Gateshead... I was a fan of Hammer horror films, of TV's *The Twilight Zone* and of Dennis Wheatley's weird and terrifying novels, such as *The Devil Rides Out* and *The Ka of Gifford Hillary*. I loved *The Third Eye* by T. Lobsang Rampa... I read a lot about Buddhism, chanted the Upanishads to myself, practised yoga, stood on my head beside my bed, breathed Om Om Om, tried to meditate. I spent night after night attempting to travel in the astral plane, just like Lobsang did. No success.

**Заявка на участие во II региональном конкурсе на лучший перевод  
с английского языка на русский  
среди школьников**

Заявка направляется от школы \_\_\_\_\_  
(укажите населённый пункт и номер школы)

N	Фамилия, имя и отчество участника	Класс	Контактный телефон и email участника	ФИО учителя, курирующего участие	Контактный телефон и email учителя
1.					
2.					
3.					
4.					